

Eritrea: Prison News

A Poem in Memory of Loved and Hero Haile Weldetnsaie

I had found the fortune to know Haile 1976 in field, Baquos. I was there with my other three comrades from USA to attend the 3rd course of cadre school and Haile was there as head master and teacher of the course. The course that had more than 150 participants took less than three months.

It was operating with two languages, Tigriyna and Arabic. Alamin Mohammed Seid was for Arabic with title that I don't know. So, in that moment I had observed that Haile was intelligent, hard worker, democratic and dedicated. Yes, his teaching failed completely, but without it, it could have been worse than it is today. And it must not be forgotten the core of his teaching was to make fighters take first not personal but national interest. But this was totally against politics of Isaias Afewerqi who was, as now, at the helm of the front to guarantee his personal interests.

ሃይለ ወልደትንሳኤ ዑቅኑ

Haile Weldetnsaie Ogbu



Born	in 1946 in Asmara (?)
His native name	ሃይለ ወልደትንሳኤ ዑቅኑ
Known for	1 st for Eritrean independence struggle, and 2 nd for the rule of law
Arrested	in September 2001
Died	On the unknown date but it is heard in Feb. 2018
Resting place	unknown

እንተ እዙይ ኣነ ኣልሎኒ ስሙዕ እዩ ኡነት, ብዘይ ማንም ቀመም
እቲ ሕብቡስ ሃይለ ወልደትንሳኤ እዩ ግዳም ናይ እቲ ምድራዊ ገሀነም
ከምዙይ እዩ ክዩድ ናብ እቲ ይሓይሽ ዓለም

If what I heard is true, without any seasoning
Prisoner Haile W. is out of the earthly hell
That is, he went to another best world

Se quello che ho sentito è vero, senza alcun condimento
Prigioniero Haile W. è fuori dall'inferno terrestre
Cioè, è andato al mondo migliore

በይኑ ምእንቲ ነገረ እታ ሐቅቂ
ሃይለ ነበረ እቲ ለኒን ናይ አርትራ ኣብ እታ አርማታ ቃሊሲ
ምስጋና ናብ ንስሱ, እታ ሰብ ፈሊጣ ግዛዕ ብዛዕባ እተን ክልትተ ኢደአልጌ ideologie ናይ እታ ምድሪ

Only to tell the truth
Haile was Vladimir Lenin of Eritrea in the armed struggle
Thanks to him, the people managed to know something of an ideological world

Solo per dire la verità
Haile era il Lenin dell'Eritrea nella lotta armata
Grazie a lui, la gente è riuscita a conoscere qualcosa di un mondo ideologico

ንስሱ እልሎው ሐንቲ ትንግርቲ ረፑታዝዮነ (ክብሪ, አስትውዕሎ ...)
ግን ኢስያስ ነበረ ምሉእ ናይ እቲ ሀረርታ ናይ ሓነ
ናብ ምኽንያት ናይ እዙ ሃይለ ነበረ ድሮ ኩንኩን ናብ ነበረ ሐደ ዕነ

He had a high reputation
But Isaias was harboring thought of revenge
Because of this, he was already condemned to be a mud

Aveva un'ottima reputazione
Ma Isaias nutriva pensieri di vendetta
A causa di questo, è stato già condannato a essere un fango

ንስሱ አልለዎ ጽምቡል ኩልላ ኣታ ናቱ ሕይወት
ምእንቲ እታ ፍትሒ, ሰላም እውን ዓወት
ምእንቲ ገበረ እዙ ንስሱ ነበረ ወትሩ ናብ እታ ገምበር ናይ እታ ሁከት

He has dedicated his entire life
To justice, peace and success
To do this he was always at the front of the revolution

Ha dedicato la sua intera vita
Alla giustizia, alla pace e al successo
Per fare questo è stato sempre nella parte anteriore della rivoluzione

ሃይለ ነቢሩ ዕዉር ሕብቡስ ምእንቲ ብዙሕ ዓመት
ከመይ እዩ ውዳቕ እዙይ አይአልሎን ሐደ እምመት
ግን ምናልባት ንስሱ ነቢሩ ኣብ ሐንቲ ሸልላ ዘይተኣታዊት ናብ እታ ብርሃን

He has been a blind prisoner for many years
How has fallen this there is no clue
But maybe he was in a light-light cell

È stato un prigioniero cieco per molti anni
Come è caduto questo non c'è un indizio
Ma forse era in una cella inaccessibile alla luce

አብ እቲ ስፍራ, አልሎ በይኑ ሐደ ቲክክት ናይ ምኻድ
ግን እቲ ቲክክት ናይ ምልልስ አይአልለዎን ዛጊት ርኹብ እቲ ፍቓድ
ይመስለኒ ዝ እዙይ እዩ ኮንትሮ እቲ ቅኑዕ ናይ ሐደ ሕብቡስ እውን ናቱ አዝማድ

In that place, there is only one single ticket
However, the return ticket has not yet to find the permit
It seems to me that this is against the right of a prisoner and his relatives

In quel luogo, c'è un solo biglietto
Tuttavia, il biglietto di ritorno non ha ancora trovato il permesso
Mi sembra che questo è contro il diritto di un detenuto e dei suoi parenti

እተን አርትራውያን ሕብሲ ፖፖላዥዮነ ኢየን ምሉኣት ናይ እታ ሰብ ናይ ቋሊታ
ንስሳቶም እዮም ናይ ኩልላን እተን età (ዕድመ)
ምስ እታ ትሕድርቲ አብ አየን ሐድክኳ ይፈልጥ መአስ ይመጽእ እቲ መዓልቲ ናይ ሊበርታ

The Eritrean prisons populations are full of quality men
They are of all ages
With the condition in which nobody knows when the day of freedom will be

Le popolazioni delle carceri eritree sono piene di uomini di qualità
Sono di tutte le età
Con la condizione in cui nessuno sa quando sarà il giorno della libertà

እቲ ሞት ናይ ሃይለ አማሕጽን ሐደ ብርቱዕ እኹል እዩ እኹል!
ምእንቲ እዙይ እቲ ዲትታቶረ ይግብበኦ ሐደገ ናብ ደፍኦ አርትራ ውሽጢ እታ ህጉም
ግን ቅድሚኡ ኩልሉ ይግብበኦ አሕሊፉሀበ እቲ ሰሩቕ ከእሊ ናይ ሕዝቢ ናብ ሕዝቢ

Haile's death recommends a strong enough is enough!
For this the dictator should not continue to push Eritrea to a pit
But above all he must hand over the power stolen from the people to the people

La morte di Haile raccomanda abbastanza forte è sufficiente!
Per questo il dittatore non dovrebbe continuare a spingere l'Eritrea in una fossa
Ma soprattutto deve consegnare il potere rubato dalla gente alla gente

ሃይለ ነቢሩ ሐንቲ ዓብባይ ድሀይ (አድሀየ)
ናይ እተን አካላት ዝ አናድያ ናይ ወጻ ካብ እቲ ጸልማት ናብ እቲ ብርሃን ናይ ጸሐይ
ሸሕክኳ እታ ናቱ ሞት, እታ ቃልሲ ትቕጽጽል ናብ ገበረ እቲ ውራይ

Haile was a big voice
Of people trying to get out of the dark in sunlight
despite his death, the struggle continues to make the commitment

Haile era una grande voce
Di persone che cercano di uscire dal buio alla luce del sole
nonostante la sua morte, la lotta continua a fare l'impegno

ኢሰያስ አፈወርቁ ነቢሩ አልሎ እውን ይመውት ከም ሰብ ፈረቅራቅ
ግን አይአልሎኒን ሐንቲ ቃል ምእንቲ እቶም ናቱ ፍርርያት፡ ሮበርቶ እውን ሮበርታ
ብዘይ ጥርጠራ እዚአም አይከውኑን ከትቶ ሐንቲ ጽብብቂት ውርሳ ናብ አርትራ

Isaias Afewerki was, is and dies like a pusillanimous man
But I do not have a word for his products: Roberto and Roberta
Without a doubt, these will never be a good legacy for Eritrea

Isaias Afewerki era, è e muore come un uomo pusillanime
Ma non ho una parola per i suoi prodotti: Roberto e Roberta
Senza dubbio, queste non saranno mai una buona eredità per l'Eritrea

ፍትዊ ሃይለ እታ ናትካ ዓድደአብቦ አልላ ትብለካ ድሓንወዐል ሃይለ
ምስ እዙ አነ እልምምነካ ናይ ተቐብበለ ናተይ ብሉጽ ምስጋና

Dear Haile, your homeland is saying goodbye Haile
With this I beg you to accept my best thanks

Caro Haile, la vostra patria sta dicendo addio Haile
Con questo vi prego di accettare la mia migliore grazie

Eritrea today: The dictatorship of Eritrea and the old Tigriyna sentence, that starts with any part of the speech and ends with 4 points, will soon meet their doom.

Eyob Ghebreziabhier Bein

gizie-nab-lewwete.org
Mühlematt 6
6020 Emmenbrücke
Switzerland
03.03.2018